



Wettbewerbsausschreibung nach Prüfungen für die Besetzung einer (1) Stelle auf unbestimmte Zeit als Mieterbetreuer/in-Liegenschaftsverwalter/in 7. F.E. in der Mieterservicestelle Bozen

EINREICHETERMIN:
11.01.2019, 12.00 Uhr

ART. 1

Gegenstand des Wettbewerbes

Es ist ein öffentlicher Wettbewerb nach Prüfungen für die Besetzung einer (1) Stelle auf unbestimmte Zeit als Mieterbetreuer/in-Liegenschaftsverwalter/in 7. F.E. in der Mieterservicestelle Bozen, ausgeschrieben.

Die Stelle ist einem/r Angehörigen der **deutschen** Sprachgruppe vorbehalten.

Zur Teilnahme am Wettbewerb sind, unabhängig vom oben erwähnten Sprachgruppenvorbehalt, Bewerber/innen aller Sprachgruppen zugelassen, sofern sie die Zugangsvoraussetzungen erfüllen.

In Ermangelung geeigneter Bewerber/innen der vorgesehenen Sprachgruppe, wird die Stelle durch eine Bewerberin oder einem Bewerber der anderen Sprachgruppen besetzt, sofern dadurch die Höchstzahl der den einzelnen Sprachgruppen zustehenden Stellen nicht überschritten wird.

Dieser Wettbewerb wird unter Berücksichtigung

Bando di concorso per esami per la copertura di un (1) posto a tempo indeterminato di operatore/trice all'inquilinato-amministratore/trice di immobili, 7^a q.f. presso il centro servizi all'inquilinato di Bolzano

TERMINE DI PRESENTAZIONE:
11.01.2019, ore 12.00

ART. 1

Oggetto del concorso

È indetto un concorso pubblico per esami per la copertura di un (1) posto a tempo indeterminato di operatore/trice all'inquilinato-amministratore/trice di immobili, 7^a q.f. per il centro servizi all'inquilinato di Bolzano.

Il posto è riservato ad un/una appartenente al gruppo linguistico **tedesco**.

Al concorso vengono ammessi/e i/le candidati/e di tutti i gruppi linguistici, indipendentemente dalla riserva linguistica, purché siano in possesso dei requisiti richiesti.

In mancanza di candidati/e idonei/e appartenenti al gruppo riservatario, il posto verrà coperto da un/a candidato/a di altro gruppo linguistico, purché non venga superato il numero massimo dei posti spettanti al rispettivo gruppo linguistico.

Il presente concorso viene indetto te-



sichtigung des Aufnahmevorbehaltes, welchen der Art. 7, Abs. 2 des Gesetzes vom 12.03.1999, Nr. 68, zugunsten der geschützten Kategorien innerhalb der Grenzen der Pflichtzuweisungsquote vorsieht, ausgeschrieben.

Art. 2

***Mobilität zwischen den
Körperschaften gemäß Art. 18 des
BÜKV vom 12.02.2008***

Am Wettbewerb nehmen auch Kandidaten/innen teil, welche einen Antrag über die Mobilität gemäß Art. 18 des Bereichsübergreifenden Kollektivvertrags vom 12.02.2008 stellen.

Zugangsvoraussetzungen für die Mobilität:

- Reifezeugnis sowie Diplom eines abgeschlossenen mindestens zweijährigen Universitätsstudium oder gleichwertiges Diplom
- Zweisprachigkeitsnachweis B2 (ehemaliges Niveau B)
- Führerschein Kategorie B
- Bestehendes Dienstverhältnis bei einer Körperschaft des Bereichsübergreifenden Kollektivvertrages (Landesverwaltung, Gemeinden, Altenheime, Bezirksgemeinschaften, Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen, Verkehrsamt von Bozen

nendo conto della riserva prevista dall'art. 7, comma 2 della legge 12.03.1999, n. 68 a favore delle categorie protette nei limiti della complessiva quota d'obbligo.

Art. 2

***Mobilità fra gli enti ai sensi
dell'art. 18 del CCI 12.02.2008***

Al concorso partecipano anche i/le candidati/e che hanno presentato domanda per la mobilità tra gli enti, ai sensi dell'art.18 del Contratto collettivo intercompartimentale del 12.02.2008.

Requisiti d'ammissione per la mobilità:

- Esame di stato (ex maturità) nonché diploma di studi universitari terminati di durata almeno biennali o diploma equivalente
- Attestato di bilinguismo B2 (ex livello B)
- Patente di guida categoria B
- Essere dipendenti di enti che applicano il contratto collettivo intercompartimentale (Amministrazione provinciale, Comuni, Case di riposo per anziani, Comunità comprensoriali, Azienda sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, Aziende di sog-



oder Kurverwaltung Meran, Institut für den sozialen Wohnbau) oder nachgeordnet bei anderen öffentlichen Körperschaften

- Einstellung auf der Grundlage eines Wettbewerbs sowie bestandene Probezeit
- Einstufung in der 7. Funktionsebene

Nach Abschluss des Wettbewerbes werden zwei getrennte Rangordnungen erstellt: eine für die Mobilität, die den Vorrang für die Besetzung der ausgeschriebenen Stelle hat, und eine für den öffentlichen Wettbewerb.

ART. 3 **Besoldung**

Der/die Gewinner/in des Wettbewerbes hat Anspruch auf 12 Monatsgehälter zu je Euro 2.210,60 brutto, das 13. Monatsgehalt sowie auf das Familiengeld, sofern und inwieweit es zusteht.

Der/die Gewinner/in, welche/r bereits dem Institut für sozialen Wohnbau oder den Körperschaften des BÜKV 2005/2008 angehört und mittels vertikaler Mobilität aufsteigt, hat Anrecht auf eine Erhöhung des bezogenen Gehalts gemäß Art. 74 des BÜKV 2005/2008.

giorno e turismo di Bolzano e Merano, Istituto per l'edilizia sociale) oppure in subordine di altri enti pubblici

- Essere stati assunti sulla base di un concorso con superamento del relativo periodo di prova
- Essere inquadrati nella 7^a qualifica funzionale

Al termine del concorso si formeranno due graduatorie separate: una per la mobilità – che avrà la precedenza per la copertura del posto bandito – e una per il concorso pubblico.

ART. 3 **Trattamento economico**

Al/Alla vincitore/trice spettano 12 mensilità lorde pari a Euro 2.210,60 ciascuno, la tredicesima mensilità nonché le aggiunte di famiglia, se ed in quanto dovute.

Al/Alla vincitore/trice già dipendente dell'Istituto per l'edilizia sociale oppure degli enti del C.C.I. 2005/2008 che avanza al posto tramite mobilità verticale, spetta un aumento dello stipendio in godimento ai sensi dell'art. 74 del C.C.I. 2005/2008.



ART. 4

Stellenprofil

Der/die Mieterbetreuer/in – Liegenschaftsverwalter/in ist die zentrale Bezugsperson der Mieter und Miteigentümer und sorgt für eine professionelle Betreuung und Information derselben. Er/Sie nimmt dabei eine Schlüsselfunktion in der Beziehung zwischen Mietern, Miteigentümer und Institut ein mit folgenden Aufgabenschwerpunkten:

- zentrale Bezugsperson innerhalb des Wohnbauinstitutes für die Mieter und Miteigentümer
- Vermittlung in Konfliktsituationen
- Bearbeitung der Gesuche betreffend die Aufnahme von dritten Personen; Annahme und Überprüfung der Gesuche um Wohnungstausch und Vertragsübertragung
- Organisation und Durchführung der Einkommenserhebung für die Mietsberechnung
- Wahrnehmung der Aufgaben des Gebäudeverwalters (Artikel 1130-1139 ZGB und Artikel 61-156 der Durchführungsbestimmungen zum ZGB) unter der Führung des Direktors der Mieterservicestelle

ART. 4

Funzioni principali del posto

L'operatore/trice all'inquilinato - l'amministratore/trice di immobili è la figura centrale di riferimento e risolutore dei problemi per gli inquilini e per i condomini ed è responsabile per un'assistenza e informazione professionale degli stessi; riveste pertanto un ruolo di raccordo nel rapporto tra inquilini, condomini e Istituto svolgendo le seguenti funzioni principali:

- punto di riferimento centrale all'interno dell'Istituto per l'edilizia sociale per gli inquilini ed i condomini
- Mediazione in situazioni di conflitto
- gestione delle domande di convivenza da parte di terzi, accettazione ed esame delle domande di cambio alloggio e voltura contrattuale
- organizzazione e svolgimento degli accertamenti reddituali per il calcolo del canone di locazione
- svolgimento degli incarichi così come previsti dalla figura dell'amministratore di condomini (artt. 1130-1139 c.c. ed artt. 61-156 delle disposizioni di attuazione al c.c.) sotto la guida del direttore del centro ser-



- Selbständige Anwendung der fachspezifischen Bestimmungen, der Bestimmungen im Mietrecht und im Miteigentumsrecht an Gebäuden. Kontrolle hinsichtlich der korrekten und vorschriftsmäßigen Benutzung des gemeinschaftlichen Eigentums zur Gewährleistung von Ordnung im Inneren der Gebäude und in den im ausschließlichen Eigentum stehenden Anteile
- Planung und Durchführung der ordentlichen und außerordentlichen Kondominiums- und Mietersitzungen und Ergreifung der notwendigen Entscheidungen und Maßnahmen sowie deren Umsetzung
- Überwachung der Verwaltungen durch Dritte und Teilnahme an den Versammlungen als Bevollmächtigter
- Kontinuierliche Überwachung des Gebäudezustandes, Meldung der notwendigen Wartungs- und Instandhaltungsmaßnahmen an die zuständige Arbeitsgruppe
- vizi all'inquilinato
- vigilanza dell'osservanza delle disposizioni legislative del settore, del regolamento delle affittanze e dei condomini nonché delle norme contrattuali. Svolgimento dei controlli in ordine ed al corretto e regolare utilizzo delle parti di uso comune onde garantire ordine all'interno degli edifici e nelle parti di esclusiva proprietà
- pianificazione e svolgimento di sedute condominiali ordinarie e straordinarie e riunioni con gli inquilini, verbalizzazione ed attuazione di tutte le incombenze inerenti
- vigilanza sulle amministrazioni da parte di terzi e partecipazione alle assemblee in qualità di delegato
- costante sorveglianza dello stato manutentivo degli edifici, comunicazione al relativo gruppo di lavoro al fine della adozione dei necessari interventi manutentivi

ART. 5

Anforderungsprofil

An den/die Mieterbetreuer/in - Liegenschaftsverwalter/in werden folgende Anforderungen gestellt:

ART. 5

Capacità ed attitudini richieste

All'operatore/trice all'inquilinato – amministratore/trice di immobili vengono richieste le seguenti capacità ed attitu-



1. Fachkompetenz

- Kenntnisse über das Wohnbauinstitut gemäß den Bestimmungen im Wohnbauförderungsgesetz (L.G. Nr. 13/1998 in geltender Fassung) sowie der entsprechenden Durchführungsverordnungen
- Kenntnisse im Vertragsrecht und im Besonderen des Mietvertrages
- Kenntnisse im Bereich des Miteigentums an Gebäuden gemäß Art. 1117 und folgende des ZGB in geltender Fassung (in der Fassung laut Gesetz Nr. 220 vom 11.12.2012)
- Kenntnisse über den Verwaltungsakt, das Verwaltungsverfahren (L.G. Nr. 17/1993 in geltender Fassung) und insbesondere über das Recht auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen (D.LH Nr. 21/1994)
- Kenntnisse in Sachen Vereinfachung der Verwaltungsunterlagen (Abschnitt 3, Art. 38 bis Art. 49 des D.P.R. Nr. 445/2000 in geltender Fassung)
- Kenntnisse im Bereich digitale Verwaltung und E-Government
- Allgemeine Kenntnisse zum Datenschutz im Sinne der neuen EU-Datenschutzverordnung 2016/679
- Angemessene Kenntnisse in der An-

dini:

1. Competenza professionale

- Nozioni sull' IPES ai sensi delle disposizioni della legge sull'ordinamento dell'edilizia abitativa agevolata (L.P. n. 13/1998 con le successive modifiche) e i rispettivi regolamenti di esecuzione
- Nozioni giuridiche relative di diritto contrattuale, con particolare riferimento al contratto di locazione
- Nozioni giuridiche relative al diritto condominiale ai sensi dell'art. 1117 e seguenti del codice civile con le successive modifiche ed integrazioni (come da modifica di cui alla legge n. 220 dell'11.12.2012)
- Nozioni sull'atto amministrativo, sul procedimento amministrativo (L.P. n. 17/1993 con le successive modifiche) e in particolare sul diritto di accesso ai documenti amministrativi (D.P.P. n. 21/1994)
- Nozioni in materia di semplificazione della documentazione amministrativa (capo III, da art. 38 a art. 49 del D.P.R. n. 445/2000 con le successive modifiche)
- Nozioni in materia di amministrazione digitale e e-government
- Nozioni generali in materia di tutela dei dati personali ai sensi del nuovo regolamento dell'UE 679/2016
- Nozioni adeguate sull'uso di internet



wendung von Internet und der gängigen Office-Programme, insbesondere von Textverarbeitungs- und Tabellenkalkulationsprogrammen

- Praktische Kenntnisse in der Abfassung von Briefen, Berichten u.ä. sowohl in deutscher als auch in italienischer Sprache

2. Methodenkompetenz

- Leitung und Moderation von Sitzungen
- Problemlösungs- und Verhandlungstechniken
- Zeitmanagement
- Konfliktmanagement

3. Persönliche und soziale Kompetenz:

- Sinn für zwischenmenschliche Beziehungen
- Flexibilität und Initiative
- Kommunikationsfähigkeit
- Selbständigkeit und Belastbarkeit
- Problemanalyse und Problemlösung
- Teamfähigkeit
- ausgeprägte Service- und Kostenorientierung

e dei programmi office, con particolare riguardo ai programmi di elaborazione testi e fogli elettronici

- Nozioni pratiche nella stesura di lettere, relazioni ecc. sia in lingua tedesca che italiana

2. Competenza metodica

- presiedere e moderare le riunioni
- tecniche di risoluzione di problemi e contrattazioni
- time-management
- capacità di gestione di conflitti

3. Competenza personale e sociale:

- sensibilità interpersonale
- flessibilità e spirito di iniziativa
- capacità comunicative
- autonomia e resistenza
- analisi e soluzione dei problemi
- spirito di team
- spiccata sensibilità per il servizio al cliente e per la gestione dei costi



ART. 6

**Voraussetzungen für die Zulassung
zum Wettbewerb**

Voraussetzungen für die Teilnahme am Wettbewerb:

- a) Reifezeugnis sowie Diplom eines abgeschlossenen mindestens zweijährigen Universitätsstudium oder gleichwertiges Diplom;
- b) Italienische oder gleichwertige Staatsbürgerschaft oder Familienangehörige von EU-Bürgerinnen/Bürgern, auch wenn sie Drittstaatsangehörige sind, sofern sie die Aufenthaltskarte oder das Recht auf Daueraufenthalt besitzen oder Drittstaatsangehörige, welche die Rechtsstellung eines langfristig Aufenthaltsberechtigten in der EG besitzen, oder mit Flüchtlingsstatus bzw. mit zuerkanntem subsidiären Schutz
- c) Genuss der politischen Rechte;
- d) Vollendung des 18. Lebensjahres;
- e) Körperliche Eignung für den Dienst. Dem Institut steht es frei, zukünftige Angestellte vor deren Dienstantritt einer ärztlichen Kontrolluntersuchung zu unterziehen;

ART. 6

Requisiti di ammissione al concorso

Per l'ammissione al concorso è richiesto:

- a) il possesso dell'esame di stato (ex maturità) nonché di un diploma di studi universitari terminati di durata almeno biennali o diploma equivalente;
- b) la cittadinanza italiana oppure cittadinanza equivalente oppure essere familiari di cittadini dell'Unione europea, anche se cittadini di Stati terzi, che siano titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente oppure essere cittadini di Paesi terzi che siano titolari del permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo o che siano titolari dello status di rifugiato avvero dello status di protezione sussidiaria;
- c) il godimento dei diritti politici;
- d) età non inferiore agli anni 18 compiuti;
- e) l'idoneità fisica all'impiego. L'Amministrazione ha la facoltà di sottoporre a visita medica di controllo coloro che accederanno all'impiego;



f) Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises in Bezug den Abschluss einer Sekundarschule 2. Grades (ehemaliges Niveau B) bzw. in Bezug auf die Niveaustufe B2 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen gemäß Art. 4 Abs. 3 Nr. 3) des D.P.R. vom 26.07.1976 Nr. 752 in geltender Fassung.

g) Führerschein Kategorie B

Zum Wettbewerb sind außerdem gemäß Art. 74, Abs. 3 des BÜKV 2005/2008 über die vertikale Mobilität die Bediensteten der Körperschaften des BÜKV zugelassen, welche den geforderten Studientitel nicht besitzen, aber ein effektives Dienstalter von 4 bzw. 8 Jahren in Berufsbildern, aus denen man in das ausgeschriebene Berufsbild mittels vertikaler Mobilität aufsteigen kann, nachweisen können.

Am Wettbewerbsverfahren nehmen auch Kandidaten/innen teil, welche einen Antrag über die Mobilität gemäß Art. 18 des Bereichsübergreifenden Kollektivvertrags vom 12.02.2008 stellen.

Für BewerberInnen, die im Besitze eines im Ausland erworbenen Schulabschlusses sind, ist es empfehlenswert, sich mit der Abteilung 40 „Bildungsförderung, Universität und Forschung“ in Verbindung zu setzen, um das entsprechende

f) l'attestato di bilinguismo connesso al diploma di istituto di istruzione secondaria di secondo grado (ex livello B) ovvero connesso al livello di competenza B2 del Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue, di cui all'art. 4 comma 3 n. 3) del D.P.R. del 26.07.1976 n. 752, con le successive modifiche.

g) la patente di guida cat. B

Sono ammessi altresì al concorso, ai sensi dell'art. 74, comma 3 del C.C.I. 2005/2008 sulla mobilità verticale, i dipendenti degli enti del C.C.I. che non sono in possesso del titolo di studio richiesto, ma che possono comprovare un'anzianità di servizio effettivo pari a 4 oppure 8 anni in profili professionali dai quali si può avanzare tramite mobilità verticale al profilo professionale messo a concorso.

Al concorso partecipano anche i/le candidati/e che hanno presentato domanda per la mobilità tra gli enti, ai sensi dell'art.18 del Contratto collettivo intercompartimentale 12.02.2008.

Nel caso in cui il/la candidato/a sia in possesso di un titolo di studio non rilasciato in Italia, lo stesso o la stessa è invitato/a a prendere contatti con la Ripartizione provinciale 40 “Diritto allo studio, università e ricerca scientifica” al



Anerkennungsverfahren in die Wege zu leiten. Es ist ratsam, dies sobald wie möglich zu tun, da die Anerkennung der ausländischen Studientitel in Italien für die Aufnahme in den öffentlichen Dienst erforderlich ist. In Ermangelung derselben erfolgt die Zulassung zu öffentlichen Wettbewerben mit Vorbehalt, der nur nach abgeschlossenem Anerkennungsverfahren aufgehoben werden kann.

Wer vom aktiven Wahlrecht ausgeschlossen ist und wer bei einer öffentlichen Verwaltung vom Dienst aufgrund eines Disziplinarverfahrens oder einer strafrechtlichen Verurteilung abgesetzt wurde oder von einem anderen öffentlichen Dienst aufgrund Vorlage von gefälschten oder absolut nichtigen Urkunden enthoben wurde, kann den Dienst nicht antreten.

Die genannten Voraussetzungen muss der/die Bewerber/in sowohl beim Ablauf des Termins für die Vorlage der Gesuche als auch zum Zeitpunkt der Ernennung erfüllen.

ART. 7

Termin für die Einreichung der Gesuche

Das Gesuch um Zulassung zum Wettbewerb muss bis spätestens 12.00 Uhr des

fine di valutare la procedura di riconoscimento più idonea. Si suggerisce di farlo al più presto, in quanto per poter essere assunti nella pubblica amministrazione i titoli esteri devono essere riconosciuti in Italia con apposite procedure. In mancanza, l'ammissione alle procedure concorsuali avviene con riserva che si potrà sciogliere favorevolmente solo al momento dell'avvenuto riconoscimento.

Non possono accedere all'impiego coloro che siano esclusi dall'elettorato attivo politico e coloro che siano cessati dall'impiego presso una pubblica amministrazione a seguito di procedimenti disciplinari o di condanna penale o siano stati dichiarati decaduti da altro pubblico impiego per averlo conseguito mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile.

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data della scadenza del termine utile per la presentazione delle domande per l'ammissione al concorso e dovranno sussistere anche all'atto di nomina.

ART. 7

Termine per la presentazione delle domande di ammissione

La domanda di ammissione al concorso deve pervenire entro e non oltre le ore



30. Tages nach Veröffentlichung der auszugsweisen Ausschreibung im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol beim Institut für den sozialen Wohnbau, Amt für Personal und Organisation, Horazstr. 14, 39100 Bozen eingereicht werden.

Als termingerecht eingereicht gelten auch die Gesuche, die innerhalb obgenannter Abgabefrist als Einschreibesendungen abgeschickt werden. Diesbezüglich ist der Datums- und Uhrzeitstempel des Annahmepostamts ausschlaggebend.

Die Bewerber/innen, welche in der Autonomen Provinz Bozen ansässig sind, müssen bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb, eine **Originalbescheinigung** über die Zugehörigkeit oder Angliederung an eine der 3 Sprachgruppen **im verschlossenem Kuvert** beilegen, **welche nicht älter als 6 Monate** sein darf und beim Landesgericht Bozen abzuholen ist.

Die Bewerber/innen, welche **nicht** in der Autonomen Provinz Bozen ansässig sind, haben, im Sinne des Art. 1 des D.LH. vom 30.03.2017 Nr. 10 das Recht, die vorgesehene Erklärung über die Zugehörigkeit oder Angliederung zu einer der drei Sprachgruppen (deutsch, italienisch, ladinisch), beim Landesgericht abzugeben und die entsprechende Bescheinigung bis zu Beginn der ersten

12.00 del 30° giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del bando nel Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige all'Istituto per l'Edilizia Sociale, ufficio personale ed organizzazione, Via Orazio 14, 39100 Bolzano.

Si considerano presentate in tempo utile anche le domande spedite a mezzo lettera raccomandata entro il termine di cui sopra. Data ed ora di accettazione da parte dell'ufficio postale devono risultare dal relativo timbro a data.

I/le candidati/e residenti nella Provincia autonoma di Bolzano devono, pena l'esclusione dal concorso, allegare alla domanda una certificazione **in originale** sull'appartenenza oppure aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici in **plico chiuso, di data non anteriore a 6 mesi**, rilasciata dal Tribunale di Bolzano.

I/le candidati/e **non** residenti nella Provincia autonoma di Bolzano hanno diritto, ai sensi dell'art. 1 del D.P.P n. 10 del 30.03.2017, di rendere la dichiarazione di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici (italiano, tedesco e ladino) al Tribunale di Bolzano e di presentare la relativa certificazione fino all'inizio della prima prova concorsuale (**in plico chiuso**). Chi intende



Wettbewerbsprüfung vorzulegen (**im verschlossenem Kuvert**). Jene die in den Genuss dieses Rechts kommen wollen, müssen dies im Antrag auf Zulassung zum Wettbewerbsverfahren angeben. In diesem Fall darf die Prüfung am dafür festgesetzten Tag nicht vor 12.00 Uhr beginnen.

Wer das Gesuch über das sogenannte „zertifizierte elektronische Postfach“ (PEC) an die Adresse des Personalamtes des Wohnbauinstitutes personal@pec.wobi.bz.it oder via Fax (0471-906799) übermittelt, kann die Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit materiell auch nach Ablauf der Frist für die Gesuchstellung, doch spätestens am Tag der ersten Wettbewerbsprüfung einreichen (ausschließlich als Originaldokument und in verschlossenem Kuvert!), vorausgesetzt, im Gesuch wird ausdrücklich erklärt, dass die Bescheinigung vor Ablauf der genannten Frist ausgestellt worden ist. Sollte sich nach Durchführung des Wettbewerbs herausstellen, dass die vorgelegte Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit nach dem Abgabetermin ausgestellt oder aus anderen Gründen ungültig ist, verfallen wegen fehlender Zugangsvoraussetzung das Ergebnis des Wettbewerbs und das Recht auf Einstellung. Ungültig ist die Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit, die als Fotokopie, Fax-

avvalersi di tale diritto, deve dichiararlo nell'istanza di partecipazione alla procedura concorsuale. In tal caso la prova non potrà aver inizio prima delle ore 12.00 del giorno stabilito per la stessa.

Chi utilizza per inoltrare la domanda l'indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) inviando la domanda all'indirizzo dell'ufficio personale dell'Ipes personal@pec.wobi.bz.it oppure il fax (0471-906799) può consegnare materialmente il certificato di appartenenza al gruppo linguistico – in originale e in plico chiuso – anche dopo il termine di consegna delle domande (ma non oltre la data della prova scritta o della prima prova), a condizione che nella domanda sia dichiarato che il certificato è stato già emesso entro il termine sopra citato. In caso di vittoria del concorso, la presenza di un certificato emesso oltre il termine o comunque non valido, comporta d'ufficio la decadenza dalla procedura e dall'assunzione, per carenza di un requisito di ammissione. Non si può prendere in considerazione e quindi si considera mancante il documento trasmesso in sola copia, tramite fax o formato pdf.



Sendung oder Pdf-Datei übermittelt wird.

Wer das Gesuch mittels Fax, Einschreibesendung oder in analoger Form (d.h. als eingescanntes, unterschriebenes Gesuch) über eine eventuell nicht eigene PEC übermittelt, muss die Fotokopie eines gültigen Personalausweises beilegen. Das Fehlen der Kopie hat den Ausschluss vom Wettbewerb zur Folge.

Es ist im Interesse des/r Bewerbers/in auch einen aktuellen Lebenslauf (stempelfrei) beizulegen.

ART. 8

Ausschluss vom Wettbewerb

Vom Wettbewerb ausgeschlossen werden Bewerber/innen, welche:

- a) eine oder mehrere der im Art. 6 angeführten Voraussetzungen nicht besitzen;
- b) das Gesuch nicht fristgerecht, in nicht zulässiger Form, oder ohne Fotokopie des Personalausweises, wo verpflichtend vorgeschrieben, eingereicht haben;
- c) das Gesuch ohne Unterschrift eingereicht haben;
- d) die vom vorhergehenden Artikel 7 Abs. 3 und 4 vorgeschriebene Bescheinigung in verschlossenen Kuvert nicht fristgerecht beilegen;
- e) oder die im Gesuch festgestellten Mängel nicht innerhalb der von der

Chi inoltra la domanda tramite fax, raccomandata o in forma analogica (cioè come file scannerizzato della domanda firmata) tramite non propria PEC, deve allegare una copia di un documento di identità e riconoscimento valido, pena l'esclusione dal concorso.

È nell'interesse del/la candidato/a allegare anche il "curriculum vitae" attuale (in carta semplice).

ART. 8

Esclusione dal concorso

Sono esclusi/e dal concorso i/le candidati/e che:

- a) non sono in possesso di uno o più requisiti indicati all'art. 6;
- b) presentano la domanda oltre il termine di scadenza, con modalità non ammesse o senza copia del documento di riconoscimento dove richiesto obbligatoriamente;
- c) presentano la domanda senza firma;
- d) non allegano la certificazione di cui al precedente art. 7 commi 3 e 4 in plico chiuso entro il termine prescritto;
- e) oppure non regolarizzano la domanda entro il termine perentorio



Verwaltung festgesetzten Ausschlussfrist beheben.

fissato dall'Amministrazione.

ART. 9

Prüfungskommission - Rangordnung

Die Bewerber/innen werden von einer Kommission geprüft, die vom Generaldirektor ernannt, und welche vor Beginn der Prüfungen die Abwicklung des Wettbewerbes im Sinne des Art. 8 der Verordnung über die Aufnahme in den Dienst des Institutes festsetzen wird. Die Kommission entscheidet auch über die Zulassung bzw. den Ausschluss der Kandidaten/innen zum/vom Wettbewerbsverfahren.

Die Kommission verfügt für die Bewertung der Prüfungen über achtzig Punkte.

Die Kommission erstellt zwei getrennte Rangordnungen, eine für die Kandidaten/innen des Mobilitätsverfahrens und eine für die Kandidaten/innen des Wettbewerbsverfahrens.

Die jeweilige Rangordnung wird gebildet, indem die in den einzelnen Prüfungen erreichte Mindestpunktzahl addiert wird.

Der Generaldirektor genehmigt, nach Prüfung des Verfahrens auf dessen Regel- und Rechtmäßigkeit, die Rangordnungen und ernennt den/die Gewinner/in. Die diesbezügliche Entscheidung mit den genehmigten Rangordnungen wird an der digitalen Amtstafel des Institutes ver-

ART. 9

Commissione d'esame - graduatoria

I/le candidati/e saranno esaminati/e da una commissione nominata dal direttore generale la quale, prima degli esami, stabilirà le modalità del concorso, ai sensi dell'art. 8 del regolamento di accesso all'impiego presso l'Istituto. La commissione, inoltre, decide anche sull'ammissione risp. esclusione dei/delle candidati/e alla/dalla procedura concorsuale.

La commissione dispone per la valutazione degli esami di ottanta punti.

La commissione predispone due graduatorie separate, una per i/le candidati/e della procedura di mobilità ed una per i/le candidati/e del concorso.

La singola graduatoria viene formata sommando il punteggio minimo conseguito nelle singole prove d'esame.

Il direttore generale previa verifica della regolarità e legittimità del procedimento, approva le graduatorie e dichiara il/la vincitore/trice del concorso. La relativa determina con le graduatorie approvate viene pubblicata all'albo digitale dell'Istituto.



öffentlich.

Ab dem Datum der Veröffentlichung der Rangordnung läuft der Termin für allfällige Rekurse.

ART. 10
Wettbewerbsprüfungen

Die Kandidaten/innen die zum Wettbewerb zugelassen sind, werden einer schriftlichen und einer mündlichen Prüfung unterzogen, welche die Themenbereiche gemäß Art. 5 dieser Ausschreibung zum Inhalt haben

Der Zeitpunkt der einzelnen Prüfungen wird den Kandidaten/innen mindestens 15 Tage vor Beginn der Wettbewerbsprüfung schriftlich mitgeteilt.

Die Abwesenheit bei einer der Prüfungen bringt, unabhängig vom Grund, den Ausschluss vom Wettbewerb mit sich.

Zu den einzelnen Prüfungen müssen die Kandidaten/innen ein gültiges Ausweisdokument mitbringen.

Der/die Kandidat/in, welche/r nicht von der Prüfungskommission ausdrücklich erlaubte Hilfsmittel, in welcher Form auch immer, verwendet bzw. wer eine Prüfungsarbeit ganz oder teilweise abschreibt, wird vom Wettbewerb ausgeschlossen.

Die Wettbewerbsprüfungen können in deutscher oder in italienischer Sprache

Dalla data di pubblicazione della graduatoria decorre il termine per eventuali ricorsi.

ART. 10
Prova d'esame

I/le candidati/e ammessi/e al concorso saranno sottoposti/e ad una prova scritta ed una prova orale che verteranno sugli argomenti indicati all'art. 5 del presente bando.

Il diario delle prove d'esame sarà comunicato per iscritto ai/alle candidati/e ammessi/e al concorso, almeno 15 giorni prima del loro inizio.

L'assenza in una delle prove comporta, a prescindere dalla causa, l'esclusione dal concorso.

Alle prove d'esame i/le candidati/e si devono munire di un documento di riconoscimento valido.

Il/la candidato/a che utilizza mezzi/supporti, non espressamente consentiti dalla commissione esaminatrice o che comunque copia in tutto o in parte lo svolgimento di un tema, è escluso dal concorso.

Le prove d'esame possono essere sostenute in lingua italiana o in lingua te-



abgelegt werden. Die entsprechende Angabe muss im Wettbewerbsgesuch erfolgen.

Die schriftliche Prüfung gilt als positiv bestanden, wenn der/die Kandidat/in eine Punktezahl von mindestens 24/40 erzielt.

Zur mündlichen Prüfung werden nur jene Kandidaten/innen zugelassen, welche die schriftliche Prüfung positiv bestanden haben.

Auch die mündliche Prüfung gilt als positiv bestanden, wenn der/die Kandidat/in eine Punktezahl von mindestens 24/40 Punkten erzielt.

Als geeignet erklärt werden jene Kandidaten/innen, welche beide Prüfungen positiv bestanden haben.

ART. 11

Einreichung der Dokumente bzw. Abgabe von Ersatzerklärungen - Ernennung

Der/Die Gewinner/in des Wettbewerbes muss, bei sonstigem Verlust des Anrechts auf die Stelle, seine/ihre Entscheidung über die Annahme der Stelle innerhalb der von der Verwaltung festgesetzten Frist ab Erhalt des Ernennungsschreibens mitteilen und die Stelle an dem von der Verwaltung festgesetzten Termin, bei sonstigem Verlust des Anrechts auf die Stelle, antreten. Der/Die

desca, secondo l'indicazione da effettuarsi nella domanda di ammissione al concorso.

L'esame scritto è da ritenere superato con esito positivo, se il/la candidato/a ne riporta un punteggio di almeno 24/40.

All'esame orale sono ammessi/e i/le soli/e candidati/e che hanno sostenuto con esito positivo l'esame scritto.

Pure l'esame orale è da ritenere superato con esito positivo, se il/la candidato/a ne riporta un punteggio di almeno 24/40.

Sono dichiarati/e idonei/e i/le candidati/e che hanno superato con esito positivo entrambe le prove.

ART. 11

Presentazione dei documenti risp. dichiarazioni sostitutive - nomina

Il/La vincitore/trice del concorso deve comunicare l'accettazione del posto, pena la decadenza dal diritto al posto, entro il termine fissato dall'Amministrazione, decorrente dalla data di ricezione della lettera di nomina e prendere servizio il giorno fissato dall'Amministrazione, pena la decadenza dal diritto al posto. Il/La vincitore/trice deve presentare all'atto dell'assunzione



Gewinner/in muss bei Dienstantritt, spätestens aber innerhalb von dreißig Tagen ab Dienstantritt, die für die Aufnahme in den Dienst erforderlichen Bescheinigungen einreichen oder hingegen eine entsprechende Ersatzerklärung abgeben, bei sonstigem Verlust des Anrechts auf die Stelle.

Der/die Gewinner/in des Wettbewerbes, welche alle Dokumente ordnungsgemäß vorgelegt hat, wird mit unbefristetem Arbeitsvertrag eingestellt.

Das Institut behält sich die Möglichkeit vor, geeignete Kontrollen zur Feststellung der Wahrheit aller Ersatzerklärungen, die von den Kandidaten/innen abgegeben wurden, vorzunehmen. Sollte im Zusammenhang besagter Kontrollen der Inhalt der Erklärungen unwahr sein, so bedingt dies den Verfall aller Begünstigungen die der/die Kandidat/in durch die Maßnahmen welche aufgrund der geleisteten Erklärungen getroffen wurden, erfahren hat. Unbeschadet bleiben die Folgen gemäß Art. 75 und Art. 76 des D.P.R. 445/2000.

Art. 12

Ernennung weiterer geeigneter Kandidaten/innen

Die Besetzung der ausgeschriebenen Stelle erfolgt mit den Kandidaten/innen, die beim Wettbewerb die Eignung erlangt

e comunque entro e non oltre trenta giorni dall'inizio del servizio, pena la decadenza dal diritto al posto, la documentazione necessaria per l'assunzione in servizio o rendere, alternativamente, una relativa dichiarazione sostitutiva.

Con il/la vincitore/trice del concorso che è in regola con la documentazione, viene stipulato un contratto di lavoro a tempo indeterminato.

L'Istituto si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli sulla veridicità di tutte le dichiarazioni sostitutive rese dal/la candidato/a. Qualora in esito a detti controlli sia accertata la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il/la dichiarante decade dagli eventuali benefici conseguiti dai provvedimenti adottati sulla base delle dichiarazioni non veritiere, ferme restando le sanzioni previste dagli artt. 75 e 76 del D.P.R. 445/2000.

Art. 12

Nomina di ulteriori candidati/e idonei/e

La copertura del posto messo a concorso avviene con i/le candidati/e che hanno ottenuto l'idoneità, seguendo l'ordine



haben, wobei im Sinne der geltenden gesetzlichen Bestimmungen die Reihenfolge der Rangordnung unter Berücksichtigung der Kriterien für die Aufteilung nach Sprachgruppen und des Vorbehaltes der Stellen für Angehörige/r der geschützten Kategorien eingehalten wird.

Innerhalb von zwei Jahren ab Veröffentlichung der Rangordnung können, bei Bedarf und Vorhandensein von zusätzlichen Stellen sowohl auf unbestimmte als auch auf bestimmte Zeit, auch in anderen Abteilungen oder Ämtern, geeignete Kandidaten/innen des Wettbewerbes eingestellt werden. Dabei sind die Wettbewerbsrangordnung und die Rechtsvorschriften über den ethnischen Proporz zu beachten.

Art. 13

Auskunftserteilung über die Behandlung der personenbezogenen Daten

Im Sinne der Bestimmung des Art. 13 der Verordnung der Europäischen Union 2016/679 erfolgt folgende Auskunftserteilung über die Verarbeitung der personenbezogenen Daten der Kandidaten/innen:

Die vom/von der Kandidaten/in bereitgestellten oder vom Institut für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol im Rahmen des Wettbewerbsverfahrens erfassten personenbezogenen Daten werden

di graduatoria ed in applicazione dei criteri di riserva per i gruppi linguistici e per le categorie protette ai sensi delle norme vigenti.

Entro due anni a decorrere dalla pubblicazione, in caso di necessità ed in presenza di ulteriori posti, sia a tempo indeterminato che a tempo determinato, possono essere assunti candidati/e idonei/e del concorso anche in altre ripartizioni o uffici. L'assunzione avviene nel rispetto della graduatoria di concorso e della normativa sulla proporzionale etnica.

Art. 13

Informativa sul trattamento dei dati personali

Ai sensi dell'art. 13 del regolamento dell'Unione Europea 679/2016 viene data la seguente informativa sul trattamento dei dati personali forniti dai/dalle candidati/e:

I dati personali forniti dai/dalle candidati/e o dall'Ipes acquisti nell'ambito della procedura concorsuale, verranno trattati nel rispetto della normativa ed in conformità ai principi dettati dalla legge.



unter Beachtung der Rechtsvorschriften und in Übereinstimmung mit den vom Gesetz festgelegten Grundsätzen verarbeitet. Demgemäß erfolgt die Verarbeitung der persönlichen Daten der Kandidaten/innen entsprechend den Prinzipien der Korrektheit, der Rechtmäßigkeit und der Transparenz, sowie der Verpflichtung zur Wahrung der Vertraulichkeit und deren persönlichen Rechte. Insbesondere möchte das Institut für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol auf folgendes hinweisen:

Rechtsinhaber und Verantwortlicher der Datenverarbeitung ist das Institut für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol – in der Folge „Wohnbauinstitut“ genannt mit Sitz in 39100 Bozen, Horazstraße 14. Der Rechtsinhaber kann wie folgt kontaktiert werden:

Telefon 0471 – 906 666

E-Mail: info@wobi.bz.it

Das Wohnbauinstitut ist eine öffentliche Körperschaft, es übt im öffentlichen Interesse Aufgaben zur Verwirklichung von spezifischen Rechten der Nutzer im Rahmen des sozialen Wohnbau aus und wendet dabei das Landesgesetz Nr. 13 vom 17.12.1998 igF. an.

Die Personalaufnahme auf unbestimmte Zeit erfolgt in Anwendung des Gesetzes Nr. 6 vom 19.05.2015, der Personalord-

Pertanto i dati dei/delle candidati/e saranno trattati nel rispetto dei principi di correttezza, liceità, trasparenza e di tutela della loro riservatezza e dei loro diritti. In particolare l'Istituto per l'Edilizia Sociale della Provincia Autonoma di Bolzano informa:

Titolare del trattamento è l'Istituto per l'Edilizia Sociale della Provincia Autonoma di Bolzano – di seguito IPES - con sede legale in 39100 Bolzano, Via Orazio 14. Il titolare del trattamento potrà essere contattato ai seguenti recapiti:

Tel: 0471-906 666

e-mail: info@ipes.bz.it

L'IPES è un ente pubblico che esercita compiti di pubblico interesse per l'assolvimento di diritti specifici degli interessati nell'ambito dell'edilizia sociale, applicando la legge Provinciale n. 13 del 17.12.1998 con le succ. e modifiche ed integrazioni.

L'assunzione di personale a tempo indeterminato avviene in applicazione della legge n. 6 del 19.05.2015, ordi-



nung des Landes.

Die personenbezogenen Daten, einschließlich jener von besonderen Kategorien (z.B. Gesundheitszustand) werden zum Zweck der Abwicklung des öffentlichen Wettbewerbsverfahrens, inklusive Veröffentlichung der Wettbewerbsrangordnung, verwendet.

Die Daten der Kandidaten/innen werden ausschließlich von befugtem Personal verarbeitet und können Gegenstand der Verbreitung sein, sofern diese vom Gesetz vorgesehen ist.

Die personenbezogenen Daten werden für die notwendige Zeit der Abwicklung des Wettbewerbsverfahrens und der Erstellung und Veröffentlichung der Wettbewerbsrangordnung gespeichert, und zwar unter Beachtung der geltenden rechtlichen Bestimmungen.

Die Kandidaten/innen haben jederzeit das Recht vom Rechtsinhaber Zugang zu ihren Daten zu verlangen, auf deren Richtigstellung und, wenn vorgesehen, auf deren Löschung. Soweit die Kandidaten/innen nicht ausdrücklich eine mündliche Antwort beantragen, erhalten sie innerhalb von 30 Tagen eine Rückmeldung in schriftlicher Form – auch auf elektronischem Wege. Es steht den Kandidaten/innen auch das Recht auf Einschränkung oder Widerspruch der Verar-

namung des Landes.
namento del personale della Provincia autonoma.

I dati personali, inclusi quelli appartenenti a categorie particolari (ad esempio lo stato di salute), vengono trattati per lo scopo del completamento del concorso pubblico, incluso la pubblicazione della graduatoria concorsuale.

I dati dei/delle candidati/e verranno trattati esclusivamente da persone autorizzate e potranno essere oggetto di diffusione qualora quest'ultima sia disciplinata dalla legge.

I dati personali verranno conservati per il tempo necessario per la gestione della procedura concorsuale e la formazione e pubblicazione della graduatoria concorsuale, nel rispetto delle normative vigenti.

I/Le candidati/e hanno diritto di richiedere al titolare l'accesso ai loro dati, nonché la rettifica o la cancellazione degli stessi nei casi previsti. Salvo specifica richiesta di riscontro orale, ai/delle candidati/e verrà fornito riscontro entro 30 giorni in forma scritta, anche con mezzi elettronici. I/Le candidati/e hanno diritto a richiedere la limitazione del trattamento ovvero di opporsi allo stesso. Potranno infine richiedere la portabilità dei loro dati verso un altro titolare. In qualsiasi



beitung zu. Weiters steht ihnen das Recht auf Datenübertragbarkeit an einen anderen Rechtsinhaber zu. Zudem können sie jederzeit ihre im Wettbewerbsverfahren gegebene Einwilligung zur Datenverarbeitung widerrufen. Um eine oder mehrere gegebene Einwilligungen zu widerrufen, genügt es, sich mit den unter Absatz 3 und 4 angeführten Kontakte in Verbindung zu setzen.

Die Kandidaten/innen, welche der Auffassung sind, dass ihre Daten rechtswidrig verarbeitet worden sind, haben das Recht bei der Aufsichtsbehörde eine Beschwerde einzulegen.

Die Bereitstellung der Daten ist unbedingt notwendig, um das Wettbewerbsverfahren abwickeln zu können. Die Verweigerung der Bereitstellung der erforderlichen Daten führt dazu, dass der Antrag auf Wettbewerbsteilnahme nicht bearbeitet und somit die Zulassung zum Wettbewerb nicht erfolgen kann.

ART. 14

Schlussbestimmungen

Sämtliche Mitteilungen im Rahmen des Wettbewerbsverfahrens, erfolgen über die, von den Kandidaten/innen im Wettbewerbsgesuch angegebene zertifizierte elektronische Postadresse (PEC) oder an die angegebene elektronische Postadresse (E-Mail).

momento potranno inoltre revocare i consensi prestati nella procedura concorsuale. Per revocare uno o più consensi prestati sarà sufficiente contattare uno dei recapiti indicati al comma 3 e 4.

Laddove i/le candidati/e ritengono che i propri dati siano stati trattati in modo illegittimo, hanno diritto di rivolgersi all'Autorità di Controllo per proporre reclamo.

Il conferimento dei dati è obbligatorio per poter adottare i singoli atti e le operazioni della procedura concorsuale. Il mancato conferimento dei dati comporterà l'impossibilità di dare corretta esecuzione alla domanda di partecipazione al concorso e pertanto non potrà avere esecuzione.

ART. 14

Disposizioni finali

Tutte le comunicazioni in merito alla procedura concorsuale, avvengono tramite indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) oppure posta elettronica (email), indicati dai/dalle candidati/e nella domanda d'ammissione al concorso.



Was in dieser Ausschreibung nicht ausdrücklich geregelt ist, fällt unter die besonderen Bestimmungen der Verordnung über die Aufnahme in den Dienst des Institutes für den sozialen Wohnbau und die allgemeinen Bestimmungen über öffentliche Wettbewerbe.

ART. 15
Auskünfte

Für allfällige Auskünfte können sich die Bewerber/innen an die im Art. 7 angegebene Adresse, Tel. 0471/906 526 wenden. Internetadresse: www.wobi.bz.it

Per quanto non contemplato dal presente bando, si richiamano le disposizioni particolari contenute nel regolamento di accesso all'impiego presso l'Istituto per l'edilizia sociale e le vigenti disposizioni generali in materia di pubblici concorsi.

ART. 15
Informazioni

Per eventuali informazioni gli aspiranti possono rivolgersi al recapito di cui all'art. 7, tel. 0471/906 526. Sito internet: www.ipes.bz.it

DER GENERALDIREKTOR – IL DIRETTORE GENERALE
Wilhelm Palfrader